

Сун Яньсуй
(Китай)

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ «ОБРАЗОВ МНОЖЕСТВА» И ПРИЧИНЫ ИХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ

В современном русском языке в силу своей всевозрастающей значимости в языковой действительности довольно широкое распространение нашли генитивные конструкции со стержневыми словами, метафоризирующими значение множества: *армия строителей, бездна лет, воз новостей, ворох проблем, гора лжи, легион друзей, море фейерверков, океан голов, пропасть денег, шквал страстей, калейдоскоп мыслей, волна дум* и др. Характерными чертами этих конструкций является своеобразие семантико-грамматических отношений, фразеологическое единство составляющих их компонентов, определенная структура, экспрессивно-стилистическая окраска. Подобные конструкции широко представлены в художественном и публицистическом стилях, а также в разговорной речи как средства выразительно-образного изображения.

Как одна из структурно-семантических разновидностей именных метафорических сочетаний эти генитивные конструкции представляют собой один из продуктивных способов выражения метафорического множества в языке и речи. А реализация этого количественного значения есть не что иное, как результат пережитого употребления лексических значений стержневых слов данных конструкций. И, следовательно, значения метафорического множества стержневых слов анализируемых генитивных конструкций являются производными, выступают как относительные по отношению к их номинативным значениям; стержневые слова отличаются семантической несамостоятельностью, неспособностью к абсолютному употреблению в переносном значении и обязательной сочетаемостью с названием определенной субстанции в родительном падеже, выполняющим функцию слова-актуализатора. Отражая специфику избранного подхода к изучению этих стержневых слов, лингвисты по-разному их называют. В языке одних лингвистов – это слова со значением «неопределенной множественности», в представлении других – это «существительные с количественным значением», третьи именуют такие единицы «образами множества». В статье мы также будем называть эти стержневые слова «образами множества».

Не ставя своей задачей рассмотрение всех специфических особенностей вышеупомянутых генитивных конструкций в целом, о них вдаваться в подробности мы и не будем.

Статья посвящена систематизации типичных ошибок китайских студентов-русистов при употреблении «образов множества», а также анализу основных причин их возникновения, причем преимущественно тем случаям языкового употребления, где наблюдаются типичные отклонения от нормы. Проблема нарушения языковой нормы нерусским студентам-русистам представляется в ином свете, чем эту проблему видят носители русского языка, что особенно существенно для обучения русскому языку иностранцев-русистов. Кроме того, нарушения нормы иностранцами-русистами разнообразны и мало освещены. Так что истолкование и типологизация ошибок при употреблении «образов множества» представляет известный интерес.

В своей русскоязычной деятельности китайские студенты-русисты нередко встречаются генитивные конструкции со значением метафорического множества, и такие выражения, собственно говоря, они хорошо чувствуют и понимают. Но когда они сами используют такие словосочетания, то зачастую допускают ошибки. Так, например, у них появляются такие неуместные словосочетания, как **плеяда машин*,

**вереница творчества, *поток атак, *гора покупателей, *клубок надежд, *полчище ученых* и т.д. Эти и подобные ошибки во многом объясняются незнанием и слабым усвоением семантики «образов множества», их лексической сочетаемости, экспрессивно-стилистической окраски. А неверное употребление «образов множества», к сожалению, делает речь иностранца непонятной, неграмотной. Такое употребление искажает смысл высказывания и мешает как письменному, так и устному общению. Поэтому борьба с ошибками при употреблении «образов множества» является одной из актуальных задач при обучении русскому языку как иностранному.

В свете вышеизложенного проанализируем типичные ошибки, вызываемые нарушением как внутренней валентности (в самой данной генитивной конструкции), так и внешней валентности (в составе предложения).

1. Ошибки, вызванные неточным знанием или слабым усвоением семантики «образов множества»

Студенты-русисты часто пишут: **армия нефти* вместо *море нефти*, **легион песку* вместо *гора песку*, **полчище снегу* вместо *пропасть снегу*, **поток забастовок* вместо *волна забастовок* и т.д. Вследствие этого у них появляются и неуместные предложения:

*Вот здорово! *Выпала армия снегу;*

**Сильный ветер в пустыне смел легион песку;*

**Поток бунта откатывался в тишину.*

В таких случаях говорят об употреблении «образов множества» без учета их семантики. А это объясняется тем, что неисчисляемые существительные (*нефть, песок, снег* и др.) обозначают количество измеримое, а не исчисляемое, тогда как в структуре номинативных значений слов *армия, легион, полчище* и др. содержатся компоненты «определенное количество», «исчисляемые элементы». И именно последние ограничивают лексические связи данных слов с названиями неисчисляемых объектов.

Подобные ошибки мы заметили и в таких словосочетаниях, как **клубок надежд, *калейдоскоп искусства, *поток поддержки* и др.

2. Ошибки, связанные с нарушением категории числа «образов множества», а также с нарушением категории одушевленности / неодушевленности их зависимых элементов

Как одна из лексических подсистем «образы множества» имеют категорию числа. Большинство из них используется в формах единственного и множественного числа, выражая соответственно совокупное или раздельное множество. Однако такие слова, как *бездна, гибель, пропасть, тьма, уйма* и др., употребляются только в форме единственного числа. Первые два слова вообще не имеют множественного числа. В значении метафорического множества в словах *пропасть, тьма, уйма* ослабляется предметное значение, вследствие чего развивается значительная отвлеченность и утрачивается форма множественного числа. У студентов-русистов нередко встречаются такие неуместные сочетания, как **гибели птиц, *пропасти денег, *бездны цветов, *уймы дел, *тьмы грибов* и др. Неправильно поэтому:

**Я занят по горло, у меня тьмы хлопот;*

**С утра накололи уже пропасти дров;*

**У деда моего денег гибели и под.*

Попутно нужно сказать, что одни «образы множества» употребляются как с одушевленными, так и с неодушевленными существительными, а другие – либо только с одушевленными, либо только с неодушевленными. Ошибкой является использование сочетаний **гора покупателей* вместо *куча покупателей*, **плеяда машин* вместо *бездна машин*, **созвездие фильмов* вместо *галерея фильмов* и др. Неправильно поэтому:

**Целая плеяда легковых машин новых марок будет выпущена заводом в этой пятилетке;*

**В праздничные дни в парках горы людей, яблоку негде упасть.*

3. Ошибки, возникающие при сочетании «образов множества» с

глаголами в составе предложения

Как уже было сказано, на уровне словосочетания большая часть «образов множества» может свободно сочетаться с существительными в позиции генитива. Однако на уровне предложения их сочетаемость часто обуславливается разными причинами, в частности семантикой глаголов. Проиллюстрируем это примерами:

**Над всей Европой нависло море гитлеровских полчищ;*

**Под солнцем живая, празднично пестрая армия людей льется.*

Здесь ошибкой является использование сочетаний **нависло море*, **армия льется*. Слова *море*, *армия* семантически несовместимы с глаголами соответственно *нависнуть*, *литься*. С последними грамматически и семантически связаны слова *туча*, *река*. Поэтому правильно будет:

Над всей Европой нависла туча гитлеровских полчищ;

Под солнцем живая, празднично пестрая река людей льется.

4. Ошибки, возникающие в результате незнания экспрессивно-стилистической окраски «образов множества»

Как известно, такие слова, как *банда*, *полчище*, *сборище*, *сброд*, *свора*, *скопище*, *шайка* и др., выражают резко отрицательную оценку и сочетаются, за редким исключением, с экспрессивными существительными с негативной семантикой. Студенты-русисты, однако, не вникая в эту экспрессивно-стилистическую особенность, строят сочетания типа **полчище учителей* вместо *море учителей*, **свора гостей* вместо *легион гостей*, **скопище танцующих* вместо *куча танцующих*. Такие сочетания в русском языке недопустимы. Неправильно поэтому:

**Гости шли со сворой сопровождающих;*

**У входа в театр толпились полчища зрителей.*

Разумеется, встречаются и сочетания *полчище облаков*, *полчище отглагольных существительных*, *полчище деревьев* и др. При этом слово *полчище* не выражает негативную оценку или несет в себе не очень явную негативную оценку.

Кроме того, в речи студентов-русистов нередко возникают ошибки из-за немотивированного использования «образов множества» в сочетаниях со словами высокого стиля: **море премьер-министров*, **куча членов ЦК*, **бездна командующих* и т.п. Как правило, названия лиц, обозначающие высокие государственные, политические и военные должности, реально не образуют совокупности со значением «неисчислимое множество», поэтому и не вступают в лексические связи с «образами множества».

Итак, на всех уровнях языковой системы существуют свои нормы, обязательные для всех владеющих данным литературным языком. Владение нормой употребления «образов множества» в русском языке, безусловно, обязательно и для китайских студентов-русистов. Вот почему в статье мы подробно остановились на типичных для них ошибках при употреблении «образов множества». Думается, что это, несомненно, поможет им в изучении русского языка как иностранного и будет способствовать усовершенствованию их знаний, умений и навыков в письменной и устной речи.